

10 - 4 - 1973



Nr .....  
[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk  
[REDACTED]

Bijlagen

BETREFT

3493/V/N  
[REDACTED]

Mijne Heren,

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft in haar vergadering van 8 maart 1973 een onderzoek gewijd aan het verslag van de inspectie, die plaats vond op 22 november 1972 en waaruit blijkt dat uw firma de bepalingen van artikel 52 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) niet volledig heeft nageleefd.

Zij vestigt uw aandacht op het feit dat :

1. Alle onderrichtingen en werkopdrachten bestemd voor de ingenieurs (de gastwerknemers inbegrepen) bescheiden zijn bestemd voor het personeel en dat zij overeenkomstig voornoemd artikel in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is, dienen gesteld te worden.

Die regel geldt als een absolute verplichting; slechts nadat aan die verplichting voldaan is mag een vertaling gevoegd worden bij de documenten bedoeld in voornoemd artikel. Op dit document dient evenwel de vermelding "vertaling" te worden aangebracht.

Wat het toevoegen van een vertaling betreft oordeelde de Nederlandse afdeling in haar advies, nr. 8000 van 13 juni 1967 dat :

- a) er een vermoeden juris tantum bestaat dat het personeel, tewerkgesteld in het Nederlandse taalgebied, de taal van het gebied voldoende begrijpt.
  - b) het bedrijf het bewijs moet leveren dat het personeel ook werkelijk anderstaligen omvat die de taal van het gebied niet voldoende begrijpen.
  - c) ten aanzien van het kaderpersoneel, alsmede ten aanzien van het personeel dat reeds sedert lange tijd het Nederlandse taalgebied bewoont normaal mag verwacht worden en er een vermoeden juris tantum bestaat dat het de taal van het gebied voldoende begrijpt.
  - d) wat het afgeven van een vertaling op grond van de samenstelling van het personeel betreft, er rekening moet gehouden worden met de aard van het stuk. Dat in principe de vertaling geïndividualiseerd moet zijn; dat er slechts een vertaling mag gevoegd worden bij de berichten en mededelingen voor het personeel, zo er zich onder de personeelsleden, waarvoor deze berichten en mededelingen bestemd zijn, personen bevinden die het Nederlands niet voldoende begrijpen; dat voor de personeelsleden bedoeld bij de hierboven vermelde punten 1 en 3 er een vermoeden bestaat dat zij het Nederlands voldoende begrijpen.
2. Wanneer de factuur bij een wet of reglement voorgeschreven is, zij wat de essentiële vermeldingen betreft, een document is bedoeld bij artikel 52 van de S.W.T.; dat deze essentiële vermeldingen derhalve dienen gesteld te worden in de taal van de streek waar de exploitatiezetel van het bedrijf dat de factuur aflevert, gevestigd is; dat voor de niet-essentiële vermeldingen van de factuur het gebruik van de talen vrij is.

3. De statuten, wijzigingen der statuten (zie de bijlagen B.S. van 21.12.1962), de verslagen van de raad van beheer, het register van de aandelen op naam, akten en bescheiden zijn voorgeschreven bij de wet; dat zij derhalve dienen gesteld in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

In haar advies nr. 1560 van 23.2.1967 oordeelde de V.C.T. aangaande de publikaties in het Belgisch Staatsblad, dat :

- A. Wanneer de exploitatiezetel of -zetels in hetzelfde homogene taalgebied gevestigd zijn voor de publikatie van genoemde akten en bescheiden de taal van dit gebied dient te worden gebruikt.
- B. I. Wanneer de exploitatiezetel of -zetels te Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, er een vrije keuze is tussen het Nederlands en het Frans of het gebruik van deze twee talen.
- II. Wanneer de exploitatiezetel of -zetels te Brussel-Hoofdstad en in homogeen taalgebied gevestigd zijn, de taal van dit laatste gebied of de twee te Brussel-Hoofdstad wettelijk erkende talen dienen te worden gebruikt; de randgemeenten zijn bij het Nederlandse taalgebied ingedeeld.
- III. Wanneer de exploitatiezetel of -zetels, hetzij in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse en in het Franse taalgebied, hetzij in deze twee taalgebieden gevestigd zijn geschiedt de publikatie in de twee talen.

De Nederlandse afdeling verzoekt U voornoemde documenten wat de vorm betreft in overeenstemming te brengen met de bepalingen der S.W.T.

Ik veroorloof mij U, overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid van de S.W.T. te vragen aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, Nederlandse afdeling, het gevolg dat aan deze brief wordt gegeven, mee te delen.

De Nederlandse afdeling van de V.C.T. is bereid U te helpen wanneer moeilijkheden zouden rijzen bij de toepassing van de taalwet.

Hoogachtend,

DE VOORZITTER



[Redacted signature]